

Análisis contrastivo español-búlgaro de fraseologismos somáticos

Véselka NENKOVA

Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”

Resumen

Objeto de la presente investigación son las locuciones del español y del búlgaro que contienen en su estructura lexemas somáticos. La observación de los símbolos e imágenes que motivan el significado idiomático de las expresiones somáticas nos permite apreciar el valor de la fraseología como expresión de la cultura.

Palabras clave

fraseologismo somático, análisis contrastivo, cultura

Un gran número de las unidades fraseológicas (UFs), tanto en español como en búlgaro, está formado a base de las diferentes partes del cuerpo humano o animal. Revisados los diccionarios fraseológicos de las dos lenguas objeto de nuestro estudio, el español y el búlgaro, se puede resumir que los componentes léxicos más productivos son: *la mano, el ojo, la boca, la cabeza, el pie, la pierna, el brazo, la lengua, el oído*, etc.

La necesaria limitación del corpus de UFs en este trabajo se ha formalizado conforme al criterio léxico-semántico, es decir, las locuciones⁴ escogidas poseen al menos un componente interno que designa la cabeza humana o uno de los siguientes órganos que están situados en ella: el ojo, el oído, la nariz, la boca y la lengua. El núcleo básico del corpus ha sido extraído de fuentes fraseográficas, fundamentalmente del *Diccionario fraseológico sinonímico de la lengua búlgara* (2005), el *Diccionario fraseológico español-búlgaro: Diccionario de sinónimos y antónimos* (1998), el *Diccionario de los modismos españoles* (2001), *Diccionario de la Real Academia Española* (2001) y el *Diccionario fraseológico documentado del*

⁴ Según los lingüistas, entre otros Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1998), las locuciones son los sintagmas más estables del español.

español actual (2004). Para los objetivos del presente estudio, las equivalencias fraseológicas, que presentan cambios en la imagen metafórica o en su estructura formal, se ofrecen entre paréntesis. También, para facilitar la comprensión, entre paréntesis proponemos la traducción literal de las unidades fraseológicas búlgaras que no presentan equivalencia total en comparación con las españolas.

En el caudal fraseológico español y búlgaro, los somatismos construyen la base metafórica de una gran parte de las locuciones. La metáfora supone un uso no literal de la palabra y está concebida como la transformación de un sentido concreto en otro abstracto. La imagen en las UFs surge a partir de la relación existente entre el sentido literal y el sentido figurado. Si un oyente no conoce previamente el fraseologismo, realizará la descodificación en función del uso, pero ello no quiere decir que siempre se pueda descodificar correctamente la expresión y en algunas ocasiones se necesitará una explicación oportuna. Esto sucede con las UFs totalmente idiomáticas, por ejemplo, en búlgaro las UFs *разпрана уста* (trad. lit. boca descosida) significa ‘hablar mucho’ y *хвърлям пепел в очите* (tr. lit. echar polvo a los ojos) vale por ‘engañar con astucia a alguien’.

Como podemos ver, la metáfora y/o la metonimia son particularidades características de un gran número de las unidades fraseológicas y son dos de los principales recursos que utilizan los hablantes para mayor expresividad y enriquecimiento de su lengua. Las estructuras metafóricas son aquellas en las que un concepto queda estructurado en términos de otro, es decir, permitiéndonos conceputar un elemento acudiendo a otro que comprendemos de un modo más directo (Nénkova, 2008).

Tradicionalmente se ha considerado que la metáfora y la metonimia son figuras retóricas. A finales de los años 70 del siglo XX la lingüística cognitiva cambió la perspectiva tradicional al considerar que estos dos recursos son mecanismos cognitivos esenciales presentes de manera universal en toda lengua natural. La metáfora, frecuentemente, no está basada en la similitud, sino en el razonamiento humano, en nuestra experiencia del mundo, en nuestra interacción con lo que nos rodea (Lakoff & Johnson 1986). Esto parece haber llevado a la formación de las siguientes UFs en búlgaro: *гледам с четири очи* (tr. lit. mirar con cuatro ojos) ‘con mucho deseo de que algo ocurra’, *израствам в очите на някого* (tr. lit. crecer en los ojos de alguien) ‘ganar el respeto de alguien’, *лови ми окото* (tr.

lit. me coge el ojo) ‘me gusta’, etc. Sin embargo, nosotros, los hablantes, a la hora de utilizar estas UFs no siempre somos conscientes de la metáfora o la metonimia que subyace en su estructura. En muchas ocasiones la metáfora o la metonimia resultan prácticamente “invisibles” para el hablante medio, debido a que se trata de esquemas que están tan integrados en nuestro sistema conceptual que no reparamos en su existencia de forma consciente.

El análisis contrastivo de los dos sistemas fraseológicos, el español y el búlgaro, muestra una abundante presencia de equivalencia total: *me juego la cabeza* / *залагам си главата*, *no dar crédito a sus oídos* / *не вярвам на ушите си*, *cerrar los ojos ante algo* / *замварям си очите за (пред) нещо*, *echar un ojo* / *хвърлям едно око*, *perder la cabeza* / *загубвам си главата*, etc.

Ahora bien, en español y en búlgaro existen expresiones en que un mismo sentido se expresa mediante una imagen que varía de una lengua a otra. Así, por ejemplo, para aludir a una situación de hartura o de cansancio total en español se dice *estar hasta las narices*, y en búlgaro *дойде ми до гуша* (tr. lit. me ha llegado hasta el cuello), también cambia uno de los dos componentes somáticos en la UF *de pies a cabeza* / *от глава(та) до нети(me)* (tr. lit. desde la cabeza hasta los talones), etc.

Como es sabido, la creación de una metáfora o metonimia depende de las características y costumbres de un determinado pueblo. Dobrovolskij y Piirainen (2000) advierten que “las herramientas cognitivas han de ser completadas por las culturales, por herramientas basadas en la convención cultural, no en el conocimiento del mundo o en la experiencia corporal”, ya que existen expresiones que no se pueden interpretar exclusivamente sobre los conocimientos del mundo, sino en el conocimiento de unos valores culturales. Por eso, independientemente de que comúnmente la cabeza se presenta como la parte más importante del cuerpo humano, las locuciones somáticas cuyo referente es la cabeza pueden variar en su estructura y en su significado en las diferentes lenguas.

Que la cabeza se concibe como un recipiente en que caben las ideas lo demuestran las siguientes locuciones: *quitársele a alg. algo de la cabeza* / *избивам на някого нещо от главата*, *llenar la cabeza de pájaros* / *вкарвам муха в главата на някого* (tr. lit. introducir una mosca en la cabeza de alguien), *no me cabe en la cabeza* / *главата ми не го побира*, etc.

La cabeza representa el raciocinio, por eso abundan ejemplos que aluden a las siguientes cualidades mentales:

- ‘listo, inteligente’: *cabeza bien amueblada*, *имам мозък в главата си* (tr. lit. tengo cerebro en la cabeza);
- ‘sensatez’: *tener la cabeza sobre los hombros* / *имам глава на раменете си*;
- ‘hacer esfuerzos de reflexionar’: *calentarse la cabeza* / *блъскам си главата* (tr. lit. empujar la cabeza).

Existen también muchas locuciones que se refieren a la insensatez: *no tener más que serrín en la cabeza*, *estar mal de la cabeza* / *не съм добре с главата*, *tocado de la cabeza*, *cabeza de chorlito* (= búlg. *вятър го вее*, tr. lit. le sopla el viento), *cabeza de tarro*, *нямат ум в главата си* (tr. lit. no tengo cerebro en la cabeza), *лек съм в главата* (tr. lit. soy ligero en la cabeza), *не ми тежи главата* (tr. lit. no me pesa la cabeza), *тиквена глава* (tr. lit. cabeza de calabaza), etc.

La mentalidad poco imaginativa, la frivolidad y la obstinación se expresan mediante las siguientes locuciones:

- ‘mentalidad poco flexible’: *cabeza cuadrada*;
- ‘frívolo, ligero’: *имам бръмбари в главата* (tr. lit. tener escarabajos en la cabeza);
- ‘obstinado’: *cabeza dura* / *имам твърда глава*.

La cabeza está presente también en locuciones que aluden a:

- ‘cansar o molestar hablando mucho’: *calentar la cabeza* / *надува ми (някой) главата* (tr. lit. me hincha alg. la cabeza);
- ‘trabajar mucho’: *sin levantar cabeza* / *не вдигам глава*;
- ‘dignidad’: *con la cabeza muy alta* / *с високо вдигната глава*;
- ‘estar abatido’: *con la cabeza gacha* / *с клюмнала глава*;
- ‘conformarse o someterse a alg.’: *agachar (bajar) la cabeza* / *преклоням глава*;
- ‘arrepentirse por haber obrado mal’: *darse con la cabeza en la pared* / *бия си главата в стената*.

La cabeza también es la base metonímica de las UF's que poseen el significado de asegurar rotundamente lo que se dice: *apostar(se) la cabeza* / *залагам си главата* y de ‘quitar la vida’ *смазвам главата на някого* (tr. lit. aplastar la cabeza de alguien). En estas locuciones se observa una metonimia de tipo ‘la parte por el todo’.

Es importante no olvidar tampoco los falsos amigos que se dan entre algunos fraseologismos españoles y búlgaros que poseen estructuras idénticas, pero que difieren en cuanto al sentido. Por ejemplo, *чуня (проша) си главата* (tr. lit. romperse la cabeza) en búlgaro vale por ‘arriesgarse, jugarse la vida’ (DFSLB), y en español *romperse la cabeza* es ‘cavilar mucho’ (DFDEA). Así también, *вдигам глава* (tr. lit. ‘levantar cabeza’) en búlgaro significa ‘rebelarse’ o ‘enorgullecerse’ (DFSLB), mientras que en español *levantar cabeza* tiene el sentido de ‘salir de una larga situación de pobreza, enfermedad o desgracia’ (DFDEA) (Nénkova, 2006).

El ojo es el instrumento de la percepción física e intelectual. Tradicionalmente este órgano está considerado el espejo del alma (Bojílova Tchobánova 2009: 72). El ojo se relaciona con:

- ‘cálculo’: *a ojo / на око*;
- ‘desengañarse’: *abrirse los ojos / отворих си очите* (tr. lit. me abrí los ojos);
- ‘tener cuidado’: *andar con cien ojos / отварям си очите* (tr. lit. abrirse los ojos);
- ‘una cosa valiosa’: *пазя нещо като очите си* (tr. lit. guardo algo como mis ojos); ‘costar mucho’: *costar un ojo de la cara*;
- ‘gustar o resultar agradable’: *llenar el ojo / изпълва ми очите*;
- ‘información confidencial’: *на четири очи* (trad. lit. a cuatro ojos);
- ‘mostrar simpatía o agrado’: *ver/mirar con buenos ojos / гледам с добро око*;
- ‘animadversión’: *ver/mirar con malos ojos / гледам с лошо око*;
- ‘tener vergüenza’: *нямam очи* (tr. lit. no tengo ojos);
- ‘no tener vergüenza’: *дебели ми са очите* (tr. lit. tengo ojos gordos);
- ‘controlar’: *и на врата си имам очи* (tr. lit. tengo ojos también en el cuello) ‘nada se me escapa’;
- ‘exactitud’: *tener buen ojo / имам точно око*;
- ‘mostrar decisión’: *без да ми мигне окото* (tr. lit. sin que me parpadee el ojo);

Interés presenta la UF española *cerrar los ojos* que posee dos significados: 1) ‘morir’ y 2) ‘no querer reconocerlo o enterarse de algo’. En el primer significado se observa una equivalencia total en comparación con la UF búlgara *затварям очи*, mientras que el segundo significado se expresa en búlgaro mediante la UF *затварям си очите* (tr. lit. me cierro los ojos).

La equivalencia parcial a la locución española *pegar (el) ojo* con el sentido de ‘dormir, conciliar el sueño’ en búlgaro es *склапям/склопя очи*, sin embargo, la UF búlgara posee también el sentido de ‘morir’.

El oído es el órgano que permite al ser humano oír y entender, es el órgano de la actividad auditiva, por eso éste se asocia principalmente con los siguientes significados:

- ‘escuchar con atención’: *prestar (dar) oídos / надавам ухо, abrir (aguzar) los oídos / отварям си ушите, ser todo oídos / целият съм в слух*;
- ‘enterarse de una noticia’: *llegar (una cosa) a oídos (de alg.) / стига ми (нещо) до ушите*;
- ‘negarse a escuchar o a entenderlo’: *cerrar los oídos / затварям (запушвам) си ушите*;
- ‘no prestar atención’: *le entra por un oído (alguna cosa) y le sale por el otro / влиза му през едното ухо и излиза през другото*;
- ‘castigar’: *calentar las orejas a alg. / дърпам ушите на някого* (tr. lit. tirar las orejas a alg.), *хващам за ушите някого* (tr. lit. agarrar por las orejas a alg.), etc.

La boca es el órgano que participa en el proceso articulatorio, es el “órgano de la palabra” (DRAE), por eso, principalmente la boca alude a hablar o callar, a hablar bien, a hacer alguien hablar o hacerlo callar:

- ‘hablar mucho’: *имам голяма уста* (trad. lit. tener la boca grande);
- ‘hablar bien’: *boca (pico) de oro / имам златни уста*;
- ‘hablar sin pensar’: *decir lo que le viene a la boca / казвам каквото ми дойде до устата*;
- ‘no hablar’: *cerrar la boca / затварям си устата*;
- ‘hacerle callar a alg.’: *taparle la boca / запушвам (на някого) устата*;
- ‘divulgación de información’: *de boca en boca / от уста на уста*;
- ‘adelantársele a alg. a decir algo’: *quitar (a alg. algo) de la boca / вземам нещо от устата на някого*.

A lo mejor a la imposibilidad de pronunciar alguien cualquier palabra cuando se queda asombrado o maravillado se debe el origen de la locución *quedarse con la boca abierta / оставам с отворена (зяпнала) уста*.

La boca también se relaciona con la comida: *abrir boca* ‘despertar el apetito con algún alimento o bebida’ o *hacer boca* ‘tomar

algún alimento ligero a fin de preparar el estómago para la comida’, expresiones que no poseen equivalencia fraseológica en búlgaro.

El órgano del olfato, la nariz (las narices), se presenta como la parte más prominente de la cara, de ahí que se relacione con:

- ‘tener curiosidad’: *meter la nariz (las narices) / вра си носа (навсякъде)*;
- ‘presumido’: *виря нос* (tr. lit. erguir la nariz);
- ‘no salir de casa’: *не си показвам носа навън* (tr. lit. no me asomo la nariz afuera)
- ‘estrellarse (con, contra, en o sobre una cosa)’: *dar(se) de narices / забождам нос*;
- ‘golpear en la cara’: *romper las narices (a alg.) / разбивам носа (на някого)*;
- ‘mostrar repugnancia’: *arrugar la nariz / бърча нос*;
- ‘ser poco perspicaz’: *no ver más allá de sus narices / не виждам по-далеч от носа си*;
- ‘en presencia de alg.’: *delante de las narices de alg. / под носа (на някого)*;
- ‘hartura o cansancio’: *estar hasta las narices*;
- ‘perder la paciencia’: *hinchársele (a alg.) las narices*;
- ‘no importar algo en absoluto’: *importar tres narices*;
- ‘molestar’: *tocarle (a alg.) las narices*;
- ‘pagar caro por haber disfrutado de algo’: *излиза ми през носа нещо* (tr. lit. me sale por la nariz);
- ‘no hacer nada de provecho’: *tocarse las narices / чопля си носа* (tr. lit. hurgarse la nariz).

La lengua es el órgano principal del hablar, por lo cual, la mayoría de las locuciones, que tienen como base la lengua, poseen el significado de ‘transmitir información’, ‘hablar’, ‘callar’ o ‘no guardar secretos’:

- ‘hablar mucho’: *darle a la lengua, mover la lengua, не ми се спира езикът* (tr. lit. no se me para la lengua), *меле ми езикът* (tr. lit. muele mi lengua);
- ‘hablar demasiado’: *tener la lengua muy larga / имам дълъг език*;
- ‘ponerse locuaz’: *soltar la lengua / развързвам си езика* (tr. lit. desatarse la lengua);
- ‘no poder decir algo’: *trabársele a uno la lengua / връзва ми се езикът* (tr. lit. se me ata la lengua);
- ‘no poder hablar a causa de fuertes emociones’: *гълтвам си езика*

(tr. lit. tragarse la lengua);

- ‘no recordar algo, estar a punto de recordarlo o de decirlo’: *tengo algo en la punta de la lengua* / *на върха на езика ми е*;

- ‘abstenerse de decir algo’: *morderse la lengua* / *прехавам език*;

- ‘tener una lengua mordaz, maldiciente’: *lengua de doble filo* / *има́м остър език* (tr. lit. tener la lengua aguda), *lengua viperina* / *има́м змийски език* (tr. lit. tener lengua de serpiente).

La UF española *tirar de la lengua*, que significa ‘hacer hablar a alg.’, en búlgaro tiene un equivalente basado en la boca: *вадя думите с ченгел от устата на някого* (tr. lit. saco las palabras con gancho de la boca de alg.). Lo mismo ocurre con la UF *irsele de la lengua* que posee el significado de ‘escapársele por imprudencia palabras que no debería o no quería decir’; en la equivalencia en búlgaro cambia de nuevo el constituyente somático: *изплъзна ми се от устата* (tr. lit. se me deslizó de la boca).

Conclusiones

El análisis contrastivo entre el español y el búlgaro en este trabajo ha dado como resultado muchas más coincidencias que divergencias en cuanto a la semántica y las imágenes que subyacen en la estructura de los fraseologismos somáticos. Una de las causas principales de las UFs con equivalencia absoluta entre las dos lenguas objeto de nuestro trabajo se podría atribuir a los universales. Al parecer, en todas las lenguas del mundo existe una estructuración de nuestra experiencia directamente vinculada al cuerpo humano o animal. La base fraseológica metafórica o metonímica es prácticamente accesible para los hablantes, pues, se trata de locuciones cuyo significado idiomático en la mayoría de los casos es altamente transparente. No obstante, se dan también fraseologismos opacos cuyo significado es difícil de ser captado, como es el caso de las UFs búlgaras *разпрана уста* (trad. lit. boca descosida) que significa ‘hablar mucho’ y *дебели ми са очите* (tr. lit. tengo ojos gordos) que posee el significado de ‘no tener vergüenza’.

Por último, se ha demostrado en este trabajo que la mayoría de las locuciones somáticas en el español y el búlgaro conforman una serie fraseológica cuya motivación figurativa se basa en patrones comunes, principalmente en metáforas y metonimias que influyen en el significado idiomático.

Bibliografía

- Bojilova Tchobánova, I. (2009). “Os somatismos máis frecuentes na fraseoloxía portuguesa”. *Cadernos de Fraseoloxía Galega 11*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Damianova, A. (2001). *Diccionario de los modismos españoles*. Sofía: Colibrí.
- Dobrovol'skij, D. and P. Elizabeth (2000). “Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurado”, en Pamies Bertrán, A. y J. de D. Luque Durán (eds.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Universidad de Granada, 29-54.
- Diccionario de la Real Academia Española (2001). <http://lema.rae.es/drae/> (14 de octubre de 2013)
- Lakoff, G. and M. Johnson (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Нанова, А. (2005). *Фразеологичен синонимен речник на българския език*. София: Хейзъл.
- Nénkova, V. (2006) “Somatismos fraseológicos en búlgaro y español: contraste de unidades fraseológicos desde la praxis traductora” en García-Medall, J. (ed.) *Fraseología e ironía*, Lugo: Axac, 97-110.
- Nénkova, V. (2008) “La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de las unidades fraseológicas”, en Álvarez de la Granja, M. (ed.) *Lenguaje figurado y motivación*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 19-28.
- Ничева, К. (1983). *Българска фразеология*. София: Софийски университет “Климент Охридски”.
- Nikolov, V. (1998). *Diccionario español-búlgaro*. Sofía: Colibrí.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”, en Wotjak, G. (eds.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 13-37.
- Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Zuluaga, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.